

Secret Writing in Siamese.

BY O. FRANKFURTER, PH. D.

The desire to conceal the true meaning of writing from third persons has, as is well known, led to different kinds of secret writing. It is the writing of cyphers and codes which long employed in diplomacy may be said to have found its greatest development in this age of telegrams in the commercial world.

Several ingenious methods of such secret writing have existed in Siam from old times, but, unfortunately as in most things Siamese, we are quite unable to fix any date. It would however appear from internal evidence, the letters employed etc., that it is owing to Indian influence that the systems have been developed.

A collection of these cyphers, if we may so call them, has been made by Hluang Prasöt Aksaraniti (Phö) under the title of *Porānavākya*, in which other grammatical questions are also discussed, and which has been published by order of Prince Kitiyakara Varalaksana whilst in charge of the Education Department (Bangkok 120.)

We cull from it the following specimens in which there is a combination of letters and cyphers.

We find then first the numerals 1-9 employed to designate vowels in the following way.

๑	เป	ด	๑
๒	ว	ด	
๓	ว	ด	เ
๔	ว	ด	ะ
๕	ว	ด	ะ
๖	ว	ด	เ
๗	ว	ด	เ
๘	ว	ด	เ
๙	ว	ด	เ

The following memorial verse shows how this system is to be employed,

๑. ๒. ทั้ง คู่ ไซ้ ต่าง อู, อู, ให้ ดู จง ตี ๓. ต่าง เอ.
ได้ ๔. ไซ้ เดี่ ที่ วิติยชนี่ ถี่ ถ้วน ทวร ถวิต ๕. ต่าง ผัด ไซร์ ๖.
ต่าง โอ, โอ, ๗. ไซ้ ต่าง พิม ๘. นัญญัตถ์ อั้ง ต่าง โอ, จง ยิน ๙.

อัทธา ดิน เดี่จ ดั้น ตำรา.—It will be seen that none of the specific Siamese vowels find a place in this system. We give the following example and its decipherment:—

(๑)	๓๓ ^๓ ย สัน ๓๕ ^๓ วณ ๓๓ ^๓ กต ๒๓ ^๓	วงษ์ หงษ์
	๓๓ ^๓ ย ๓๕ ^๓ กต ๓๓ ^๓ กต ๓๓ ^๓ ปว ๓๕ ^๓ ตงค์	๓๓ ^๓ ย ๓๓ ^๓ ย
	๓๓ ^๓ ย ๓๓ ^๓ ย ๓๓ ^๓ วง ๓๓ ^๓ วง	๓๓ ^๓ ย ๓๓ ^๓ ย ๓๓ ^๓ ย ๓๓ ^๓ ย
	๓๓ ^๓ ย ๓๕ ^๓ กต ๓๓ ^๓ ย ๓๓ ^๓ ย ๓๓ ^๓ ย ๓๓ ^๓ ย	๓๓ ^๓ ย ๓๓ ^๓ ย ๓๓ ^๓ ย ๓๓ ^๓ ย

(๒) ธรรมชาติ ยั่วรัก
๙ ๙/๖

ชั้น ขม
๙

กิน ก็ บำบัด ถม
๙ ๙/๕

ถ ชั
๓ ๖
๓

คน ชี กถ่าว นิยม
๙ ๙ ๙

คว ว่ ดน
๖ ๙ ๙/๙

คบ ค นั้น ชั
๙ ๙ ๕ ๖

ผ่ ย หนั นน หน
๙ ๙ ๙ ๓

(๑) เตี้ย สิ้น ถ่วงน ศักดิ์ ไว้

วงษ์ หงษ์

เตี้ย ศักดิ์ สู้ ประสงค์

ตั้ง รู่

เตี้ย รู่ เว่ง ดำรง

สัตย์ อย่า เตี้ย นา

เตี้ย สัตย์ อย่า เตี้ย สู้

ชีพ ม้วย มรณา.

(๒) ธรรมชาติ ยา ไซ้รัก

ชั้น ขม

กิน ก็ บำบัด ถม

ถ ไซ้

คน ชี กถ่าว นิยม

ใคร ว่า ตี นา

คบ ค นั้น ไซ้

ผ่ ย หนั นาน เห็น.

The second system is to substitute for vowels and accents consonants.

It will be seen that the r and l vowels are chosen to represent short and long i, and ü ü and that consequently in this connection r and l are not considered vowels:—

ข ฉ ก ฎ ก ฎ ฉ ฉ ร ร ร ย ฉ พ ฝ ฉ ณ ษ
 " ๙ ๙ ๙ ๙ ๙ , ๙ ๙ ๙ ๙ ๙ ๙ ๙ ๙ .

ขฉ วว

" ๙

มฤๅ ๙ตงก พกง ๙ว ๙บ ฉุทณ ครบ บคท ๙ย๙ฉ ฉุทณ
 ๙คคตฉนอย ร๙น ๙อง คฉน๙ ๙ร๙ว ๙งค ๙คฉน ทฉน ๙ ฉนฉย
 กฉน กฉน๙ ค๙ฉน บ๙น ๙ง ๙ย๙ฉ ฉ๙ฉน ๙ง ฉุทณ มคค ๙ว
 ยคค ฉน.

ม่ ๙ตง ๙ง ๙ร ๙บ ๙ให้ ครบ บ๙ท ๙ย๙ ๙ให้ ๙๙ด ค ๙ย ๙น
 ๙อง ค ๙ง ๙ร๙งค ๙ถ้า ท๙ น ๙ย ๙น น ๙ย ค ๙ย บ ๙น ๙ง ๙ย๙ ๙ย ๙ง
 ๙ให้ ม๙ค ๙ง ๙ก น๙น.

The system called *ไทยหลง* the erring Siamese substitutes one consonant for the other in the following way.

ก	ข	ฅ	ฉ	๙	ณ	๙	ฉุ	}
ง	ค	ค	ฉ	ย	๙	ค	๙	

ฉ	ฉ	ค	ค	ท	๙	}
๙	ณ	ก	น	บ	ฝ	

๙	ณ	พ	ก	ร	ว	ห	}
ม	พ	๙	พ	๙	๙	๙	

It is as we would alter on a type-writer the single keys so that if we would strike the board ก we get in writing ง etc.

คำ โศตง อทาทรมณ์

- | | |
|---|----------------|
| (๑) หังวตสัถวตวตหัจ | วตวิถวิถ |
| ถติถา ตาถถันค | น่ถ ถ |
| จทวงร ไชรก ถถถ | ถถถถ |
| ช้ห ไบอรกพยก ไอ | ห่ายหาก เมตพร. |
| คำ แปล คือ เปดี่ยน ช้อ ถนึ เขา ถวิ นึน เปน ถวิ นึ | |
| (๑) อักษรวรถารถร้อย | ศวิถวิถถ |
| วนิถา นารวิถัน | ถถ ถ |
| ยุมถถถ โศตง พรถ | เพียน ช้อ |
| คือ ไทยถถถ ถถถ ไอ | ฮาจถถถ เปนถถ. |

A system still used as a kind of intellectual exercise among children is the following:—

The consonants, leaving out the linguals and taking **ถ ก ษ** as one letter in the same way as **ห** and **ช**, are divided into seven classes of five letters each irrespective of the grammatical class to which they belong. The series are marked by the numerals one to seven and the first letter of each series with one dot the second with two dots etc. For these dots the numerals from one to five may be substituted so that the alphabet so arrangel would be as follows:—

อย่าง ที่ ๑

ก	ข	ฃ	ค	ค	ฆ	ง	จ	ฉ	ช	ฌ	ฉ	ญ	ต	ต
๑	๑	๑	๑	๑	๒	๒	๒	๒	๒	๓	๓	๓	๓	๓
๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐
	๐	๐	๐		๐	๐	๐	๐		๐	๐	๐	๐	๐
		๐	๐			๐	๐	๐			๐	๐	๐	
			๐	๐			๐	๐				๐	๐	
				๐				๐					๐	๐

ก	ท	ฑ	น	บ	ป	ฝ	ฝ	พ	พ	ภ	ม	ย	ร	ด
๔	๔	๔	๔	๔	๕	๕	๕	๕	๕	๖	๖	๖	๖	๖
๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐
	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	
		๐	๐	๐	๐	๐	๐			๐	๐	๐	๐	
			๐	๐		๐	๐				๐	๐	๐	
				๐			๐					๐	๐	

ง (กษัต) ห ฝ พ ธิ
 ๗ ๗ ๗ ๗ ๗
 ๐ ๐ ๐ ๐ ๐
 ๐ ๐ ๐ ๐ ๐
 ๐ ๐ ๐
 ๐ ๐
 ๐

ขย่ำ ที่ ๒.

ก	ท	ฑ	น	บ	ป	ฝ	ฝ	พ	พ	ภ	ม	ย	ร	ด
๑	๑	๑	๑	๑	๒	๒	๒	๒	๒	๓	๓	๓	๓	๓
๑	๒	๓	๔	๕	๑	๒	๓	๔	๕	๑	๒	๓	๔	๕
ก	ท	ฑ	น	บ	ป	ฝ	ฝ	พ	พ	ภ	ม	ย	ร	ด
๔	๔	๔	๔	๔	๕	๕	๕	๕	๕	๖	๖	๖	๖	๖
๑	๒	๓	๔	๕	๑	๒	๓	๔	๕	๑	๒	๓	๔	๕
ง (กษัต)	ห	ฝ	พ	ธิ										
๗		๗	๗	๗										
๑		๒	๓	๔	๕									

คำ โคลง อูทากรณี.

๐	๐		
๗	๗	๐	๗
๑	๓	๔	๒
๔	๔	๑	๒
๗	๖	๕	๒
๔	๔	๑	๒
๕	๕	๒	๓
			๕
๗	๖	๒	๖
๓	๕	๒	๓
			๕
๖	๔	๕	๔
๔	๓	๔	๑
๗	๕		
๓	๕	๔	๖
๑	๔	๔	๔
			๕
			๒
			๑
			๒

คิด ถึง ราฟิ่ง ถ้ำ
 หลง ใหล มอ ผัน
 ใจ ผัน ว่า รสอัน
 เปน นรินทร์ ฤฯ ม้วย

บวช วัน
 ชไม่ ค้วย
 เอม โยช
 แต่ ตัง นิ่ง ถึง

It goes without saying that the systems here propounded may be combined, and that codes are not at the present time based on these systems.

Attention may be called to a system of secret writing called ฤกษ์ แปลง ตัว. The hermit metamorphosing letters.—This is simply writing any given text backwards.

- | | | |
|-------|---------------------|--------------|
| (๑) | ดิศกรศอิทไ | ฤนตมา |
| | งพลีนวท่วข่าวธา | มนุ่หน้าห |
| (๑) | ดิชิต อิศรไท้ | นฤบาล |
| | พงง ถี่ท่วน ข่าว ธา | หนุ่ม เหน้า. |

A system of secret writing which is of course of universal application and which is known in Siam as ไทย นับ สาม counting by three, and ไทย นับ ห้า counting by five, is the following :—

The text is written down. If we have for instance 23 words or letters we commence with the 8th letter which is written down and so on with every eighth letter. The third letter will then be the first of the original text.

It is the same when we divide

19 letters in	13
17 " "	6
26 " "	9

or counting five

19 letters in	4
21 " "	17
14 " "	3

The following may serve as examples:—

" ไทย นับ สาม "

- (๑) ดี เซอ เซอด้ เยคเอสูงุณสาตอวังถ
 (๑) ขอ แถถง แถถง ส่ารด้ว้ย ศุภอถัก.

" ไทย นับ ห้า "

- (๑) วัชรอ โขงกกรว ไชยทร
 (๑) อักษร ทรทง วั โดย ขบวม.

As a touch of nature makes all people kin, we may mention that the worst feature of school boys' language, the back slang, is also met with in Siam. The syllable ซื่อ is added to the sentence and thus we may hear

ไป หนอ ซื่อ	อยู่ บ้อ ซ่าน	คืน นอ แล้ว ซ่อน
ไป ไหน ซื่อ	อยู่ บ้าน ซื่อ	คืน นอน แล้ว ซื่อ
for ไป ไหน	for อยู่ บ้าน	for คืน นอน แล้ว

It is known that in some instances we find in Indian Mss. numerals expressed by words, *i. e.* instead of writing the numerals themselves, words are written which are supposed to have this meaning. Cpr : Burnell, A.C.: Elements of South Indian Palaeography. London, 1878. pg. 77. Thus for "1" we find the word for sun aditya, for 2 the word for moon candr. The numeral words are combined in the Mss. without indicating by any outward sign that they represent numbers. In writing these numbers one commences with the unit, then follows the decimal, then the hundreds etc., so that for instance the words which compose the figures 6321 would be written as 1236. It need not be pointed out that to the numerous other difficulties for a proper chronology, another is added by this cumbersome method, which may to a certain extent be compared to the chronograms in use in Europe since the sixteenth century, and in Persia and Arabia since the 9th century.

A similar secret method of indicating numbers we find also in some instances in old Siamese Mss. The method goes by the name of aksara saṅkhyā, the numeral letters. By its name its Indian origin is shown.

We find no indication at what time the system has been introduced and, although as regards secret writing it would lend itself to many combinations, it seems mostly to have been employed in astrological works.

The letters which are used for the forming of figures are those of the Indian alphabet and none of the specific Siamese letters enter into the combination. This alphabet is divided into three divisions of nine letters each called navasaṅkhyā and one of five letters pañcasaṅkhyā to indicate consonants, and the vowels with ñ and n for zero called sūnasaṅkhyā :—

We have thus to indicate the numbers from 1-9 the following

ก	ข	ค	ฌ	ง	จ	ฉ	ช	ณ
1	2	3	4	5	6	7	8	9

ฎ	ฏ	ฒ	ฑ	ณ	ด	ถ	ท	ธ
1	2	3	4	5	6	7	8	9

ย	ร	ล	ว	ศ	ศ	ษ	ห	ฬ
1	2	3	4	5	6	7	8	9

and further to indicate the numbers from 1-5

ป	ผ	พ	ภ	ม
1	2	3	4	5

Whilst for Zero we have the vowels

อ	อา	อิ	อี	อุ	อู	เอ	เอี	and	ญ	น
o	o	o	o	o	o	o	o		o	o

The example is:—

อายุ ประมาณ ก, ญ, น, ปี เปน ก, อ, อา, ฤๅ
 ๑ ๖ ๐ ๓ ๐ ๐

เป็น ก, ข, ฉ, น, เดือน เป็น ฐ, ฒ, อ, ธี, ปักษี
 ๓ ๒ ๐ ๐ . ๒ ๔ ๐ ๐

เป็น ฎ, ฬ, ฎ, ฎ, ภาครี เป็น

น, ข, ฉ, น, เอ, ภาครี เวลา

๗ ๒ ๐ ๐ ๐

Thus to indicate that a change of the era from the Buddhist to the Chulasakarat should take place, the word กหัง ปายา is used, where ก is the equivalent of 1, ห of 8, ป of 1 and ย of 1, meaning that the number 1181 is to be added or subtracted from the year of the Era.

